SAP Service Description
Innovative Business Solutions Development Services on Cloud

SAP サービス内容説明
Innovative Business Solutions 開発サービスオンクラウド

SAP will provide Innovative Business Solutions Development Services on Cloud ("Development Services on Cloud") to design and develop individual, Customer specific functionality by using Customer´s Development Environment and Runtime Cloud Environment based on a mutually agreed solution description as further defined in the respective Order Form and Scope Document.

SAP は、個別の「注文書」および「スコープに関する文書」に詳細が定められる、相互に合意されたソリューションの記載に基づいて顧客の「開発環境およびランタイムクラウド環境」を使用することにより、個別の、顧客固有の機能をデザインして開発するための、Innovative Business Solutions 開発サービスオンクラウド（以下「開発サービスオンクラウド」）を提供する。

This document provides definitions and content that apply for such Development Services on Cloud.
本文書には、かかる「開発サービスオンクラウド」に適用される定義および内容を記載する。

1 Definitions

1 定義

1. **"Acceptance"** is the acceptance of a Deliverable by a declaration of consent in written form made via an Acceptance Protocol.

1. **「承認」**とは、「承認プロトコル」を用いて作成された書面形式での同意表明による、「成果物」の承認をいう。

2. **"Acceptance Protocol"** is a document for declaring Acceptance.

2. **「承認プロトコル」**とは、「承認」を表明するための文書をいう。

3. **"Acceptance Test"** is a test of the Features executed by Customer for the Acceptance of the Features.

3. **「検収テスト」**とは、「機能」の「承認」のために顧客により実行される「機能」のテストをいう。

4. **"Add-on"** means any development that adds new and independent functionality, but does not modify existing SAP functionality, and is developed using SAP interfaces or other SAP code that allows other software products to communicate with or call on the Features.

4. **「アドオン」**とは、新たな独立した機能を追加する開発物で、既存の SAP の機能を変えることなく、かつ他のソフトウェア製品が「機能」と通信するかまたは「機能」を呼び出すことを可能にする、SAP のインターフェースおよびその他の SAP コードを使用して開発されたものをいう。

5. **"Affiliate"** means any legal entity in the Territory in which the Customer, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such interest is maintained.

5. **「関連会社」**とは、「指定国」内に所在し、顧客が直接的または間接的に 50% を超えた株式または議決権を保有する法人をいう。かかる法人は、前記持分が維持されている期間においてのみ「関連会社」とみなされるものとする。

6. **"Base Cloud Services"** means the SAP Cloud Services ("SAP Base Cloud Services") and/or non-SAP Cloud Services ("non-SAP Base Cloud Services") as described in the Scope Document of the respective Development Services on Cloud upon which the development, deployment and use of the Features depend/operate. Base Cloud Services are not licensed or subscribed under an Order Form for Development Services on Cloud and must be acquired separately.

6. **「基本クラウドサービス」**とは、「機能」の開発、デプロイメントおよび使用の根拠となる、各「開発サービスオンクラウド」の「スコープに関する文書」に記載された、SAP「クラウドサービス」（「SAP の基本クラウドサービス」）および/または「他社のクラウドサービス」（「他社の基本クラウドサービス」）をいう。「基本クラウドサービス」は、「開発サービスオンクラウド」の「注文書」に基づく使用権許諾またはサブスクリプションの対象とはならず、別途取得しなければならない。

7. **"Business Partner"** means a legal entity or individual that requires access to the Features in connection with Customer's internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Customer.

7. **「取引先」**とは、顧客の組織内業務に関連して「機能」へのアクセスが必要な、顧客の客先、頒布業者、仕入先などの法人または個人をいう。

8. **"Business Requirements"** describe Customer's business goals and objectives and their relation towards the scope of the Development Services on Cloud.

8. **「ビジネス要件」**とは、顧客のビジネス目標と、「開発サービスオンクラウド」のスコープに向けたその関連を記載したものをいう。

9. **"Confirmation"** is a declaration of consent made via e-mail.

9. **「確認」**とは、電子メールで行われる同意表明をいう。

10. **"Cloud Service"** means any distinct on demand service.

10. **「クラウドサービス」**とは、個別のオンデマンドサービスをいう。

11. **"Development Environment and Runtime Cloud Environment"** means the infrastructure, platform and application services provided by Customer, and includes the Base Cloud Services. It consists of the following parts:

11. **「開発環境およびランタイムクラウド環境」**とは、顧客により提供されるインフラストラクチャー、プラットフォームおよびアプリケーションサービスをいい、「基本クラウドサービス」が含まれる。これは、以下の部分から成る。

    11.1 **"Development Environment"** means the Customer-specific Environment to develop, build and deploy the Features as described in the respective Scope Document.

    11.1 **「開発環境」**とは、それぞれの「スコープに関する文書」に記載されているとおり、「機能」を開発、構築およびデプロイするための、顧客固有の「環境」をいう。

    11.2 **"Runtime Cloud Environment"** means the Customer-specific Environment to run the Features as described in the respective Scope Document. It consists of:

    11.2 **「ランタイムクラウド環境」**とは、それぞれの「スコープに関する文書」に記載されているとおり、「機能」を実行するための、顧客固有の「環境」をいう。これは、以下から成る。

        11.2.1 **"Non-Production Cloud Environment"** is used to test the Features.

        11.2.1 **「非本稼動クラウド環境」**は、「機能」をテストするために使われる。

        11.2.2 **"Production Cloud Environment"** is used for normal business operations and where Customer's data is recorded.

        11.2.2 **「本稼動クラウド環境」**は、通常の業務に使用され、顧客のデータが記録される場所である。

12. **"Innovative Business Solutions Development Services on Cloud" / "Development Services on Cloud"** means services agreed by the parties under the respective Order Form, and described in the relevant Scope Document.

12. **「Innovative Business Solutions 開発サービスオンクラウド」/「開発サービスオンクラウド」**とは、それぞれの「注文書」に基づいて両当事者により合意され、関連する「スコープに関する文書」に記載されるサービスをいう。

13. **“Intellectual Property Rights”** means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

13. **「知的財産権」**は、あらゆる種類の特許権、意匠権、実用新案権、またはその他の類似の発明権、著作権、マスクワーク権、営業秘密または秘密保持権、「商標」、商号およびサービスマーク、並びにその他の無形の財産権をいう。これには、登録済みであるか否か、現存しているか、または今後申請、発行、もしくは取得されるかにかかわらず、制定法もしくは慣習法に基づいて、または契約によって生じるあらゆる国における上記のいずれかの申請および登録が含まれる。

14. **“Features”** means the SAP software functionality developed and provided as part of the respective Development Services on Cloud.

14. **「機能」**とは、各「開発サービスオンクラウド」の一部として開発され、提供される SAP ソフトウェアの機能をいう。

15. **“High-Level Architecture”** describes the planned architecture of the solution on a high level.

15. **「ハイレベルアーキテクチャー」**とは、計画されたソリューションのアーキテクチャーをハイレベルで記載したものをいう。

16. **"Modification"** means (i) a change to the delivered source code or metadata; or (ii) any development, other than a change to the delivered source code or metadata, that customizes, enhances, or changes existing functionality of the Features including, but not limited to, the creation of any new application program interfaces, alternative user interfaces or the extension of SAP data structures; or (iii) any other change to the Features (other than an Add-on) utilizing or incorporating any SAP Materials (defined below).

16. **「モディフィケーション」**とは、(i) 引き渡されたソースコードもしくはメタデータに対する変更、または (ii) 引き渡されたソースコードもしくはメタデータに対する変更以外の開発で、「機能」の既存機能のカスタマイズ、拡張、もしくは変更（新しいアプリケーションプログラムインターフェース、代替ユーザーインターフェースの作成、SAP データ構造の拡張を含むが、この限りではない）、または (iii) SAP マテリアル（以下に定義）を利用したもしくは組み込んだ、「機能」に対するその他の変更（「アドオン」以外）をいう。

17. **“Product Backlog”** describes Customer’s Software Requirements to be realized as Features by SAP. Furthermore, the Product Backlog is divided in Product Backlog Items, and the Product Backlog is together with the Vision & Scope Document the solution description. The accepted Vision & Scope Document, together with the final version of the Product Backlog, contains the sole legally binding description of the Features and is basis for the Acceptance Test of the Features.

17. **「プロダクトバックログ」**とは、SAP により「機能」として実現される、顧客の「ソフトウェア要件」を記載したものをいう。さらに、「プロダクトバックログ」は「プロダクトバックログアイテム」に分けられ、「プロダクトバックログ」と「ビジョンおよびスコープに関する文書」を併せて、ソリューションの内容説明となる。承認された「ビジョンおよびスコープに関する文書」には、最終版の「プロダクトバックログ」と併せて、「機能」の唯一の法的拘束力のある内容説明が記載され、「機能」の「検収テスト」に関する規準となる。

18. **“Product Backlog Item”** consists of the Customer’s Software Requirements to be realized as Features by SAP, and their respective functional description and acceptance criteria, as well as the mutually agreed priority of each Product Backlog Item, and status of completion of the Features to be provided. The Product Backlog Items are contained in the Product Backlog.

18. **「プロダクトバックログアイテム」**は、SAP により「機能」として実現される顧客の「ソフトウェア要件」、およびそのそれぞれの機能上の説明および承認基準に加えて、相互に合意された各「プロダクトバックログアイテム」の優先順位、および提供される「機能」の完了のステータスで構成される。「プロダクトバックログアイテム」は、「プロダクトバックログ」に含まれている。

19. **“SAP Innovative Business Solutions Methodology Scrum Lifecycle”** means an iterative and incremental project management method, according to which the Customer’s Software Requirements are realized successively as Features within Sprints.

19. 「SAP Innovative Business Solutions 方法論スクラムライフサイクル」とは、反復的かつ漸進的なプロジェクト管理の方法をいい、これに従って、顧客の「ソフトウェア要件」が順次「スプリント」内で「機能」として実現される。

20. **"SAP Materials"** means any software, programs, tools, systems, data or other materials made available by SAP to Customer prior to or in the course of the performance under the respective Order Form including, but not limited to, the Features and documentation, as well as any information, materials or feedback provided by Customer to SAP relating to the Features and documentation.

20. 「SAP マテリアル」とは、それぞれの「注文書」に基づく履行に先立ちまたは履行の過程で SAP から顧客に提供される、あらゆるソフトウェア、プログラム、ツール、システム、データまたはその他のマテリアルをいい、「機能」およびドキュメンテーション、並びに「機能」およびドキュメンテーションに関連して顧客から SAP に提供される情報、資料、フィードバックを含む（ただしそれらに限らない）。

21. **"Software Requirements"** means the Customer's user requirements, functional requirements and non-functional requirements.

21. 「ソフトウェア要件」とは、顧客のユーザー要件、機能上の要件および機能外の要件をいう。

22. **"Source Code"** means the computer programming code of the Features in human readable form.

22. 「ソースコード」とは、人間が読み取れる形式での「機能」のコンピュータープログラミングコードをいう。

23. **"Sprint"** means a set period of time during which specific work is realized and made ready for review.

23. 「スプリント」とは、特定の作業が達成され、レビューの準備を整えるべき一定期間をいう。

24. **"Territory"** means the world except for those countries prohibited by United States' export laws and further subject to the regulatory matters of the respective Order Form.

24. 「指定国」とは、米国の輸出関連法で禁止されている、またそれぞれの「注文書」の規制事項の対象となる国を除く、全世界をいう。

25. **"Third Party Software"** means (i) any and all software products and content licensed to Customer and as specified under the respective Order Form, all as developed by companies other than SAP, SAP SE and/or any of their affiliated companies and delivered to Customer hereunder; (ii) any new releases, updates or versions thereof made available through SAP support or warranty obligations and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

25. 「第三者ソフトウェア」とは、以下をいう。(i) 顧客に使用権許諾されるあらゆるソフトウェア製品およびコンテンツでそれぞれの「注文書」に明記されていて、すべて SAP、SAP SE および/もしくはそのそれぞれの関連会社以外により開発され、このサービス内容説明に基づいて顧客に引き渡されるもの、(ii) SAP サポートまたは保証義務に従って提供される、当該ソフトウェア製品およびコンテンツでの新規リリース、アップデートまたはバージョン、並びに (iii) 前記の全部または一部の複製物。

26. **"Use Terms"** means, with regard to Features specified in an Order Form, the SAP Software Use Rights document current at the time of execution of such Order Form, copies of which are found at http://www.sap.com/company/legal/index.epx and made a part hereof. Such SAP Software Use Rights documents are incorporated herein by reference. SAP recommends Customer prints copies of the applicable SAP Software Use Rights documents for Customer's own records.

26. 「使用条件」とは、「注文書」に明記された「機能」に関して、当該「注文書」の締結時に有効である「SAP ソフトウェア使用権」文書（http://www.sap.com/company/legal/index.epx に掲載）をいい、このサービス内容説明の一部を構成する。かかる「SAP ソフトウェア使用権」文書は、参照により本書に組み込まれる。SAP は、顧客が、顧客の記録用に該当する「SAP ソフトウェア使用権」文書を印刷しておくことを推奨する。

27. **"Vision & Scope Document"** includes Customer's Business Requirements, and the High-Level Architecture. Furthermore, the Vision & Scope Document is together with the Product Backlog the solution description. The accepted Vision & Scope Document, together with the final version of the Product Backlog, contains the sole legally binding description of the Features and is basis for the Acceptance Test of the Features.

27. **「ビジョンおよびスコープに関する文書」**には、顧客の「ビジネス要件」、および「ハイレベルアーキテクチャー」が記載される。また、「ビジョンおよびスコープに関する文書」は「プロダクトバックログ」を併せて、ソリューションの内容説明となる。承認された「ビジョンおよびスコープに関する文書」には、最終版の「プロダクトバックログ」と併せて、「機能」の唯一の法的拘束力のある内容説明が記載され、「機能」の「検収テスト」に関する規準となる。

2 SAP Innovative Business Solutions Methodology

2 SAP Innovative Business Solutions 方法論

SAP will provide Development Services on Cloud applying its Innovative Business Solutions Development Methodology Scrum Lifecycle as described further in the Scope Document.

SAP は、「スコープに関する文書」に詳述されているとおり、その「Innovative Business Solutions 開発方法論 スクラムライフサイクル」を適用して、「開発サービスオンクラウド」を提供する。

3 Roles and Governance

3 役割およびガバナンス

The roles and project governance are defined in the Scope Document.

役割およびプロジェクトガバナンスは、「スコープに関する文書」に定められている。

4 Customer Responsibilities

4 顧客の責任範囲

The overall Customer responsibilities are listed below. Specific Customer and SAP responsibilities are further detailed in the Scope Document. Customer shall

全体としての顧客の責任事項は下記のとおりとする。具体的な顧客と SAP の責任事項は、「スコープに関する文書」に詳細が記されている。顧客は以下を行うものとする。

1. Ensure Customer has all necessary license rights, including third party license rights, required to allow SAP to perform the Development Services on Cloud.

1. 第三者の使用権許諾を含め、SAP による「開発サービスオンクラウド」の履行を可能とするために必要なすべての使用権許諾を、顧客が確実に有していること。

2. Appoint a project manager and/or program manager to act as the Customer's point of contact for SAP.

2. SAP に対する顧客の連絡担当者となるプロジェクトマネージャーおよび/またはプログラムマネージャーを任命すること。

3. Provide sponsorship from the Customer's senior management, who will be available on a timely and regular basis to monitor progress and to act as a decision maker for policy decisions and issue resolution.

3. 顧客のシニアマネージメントからのスポンサーシップを受けること。このシニアマネージメントは、適時および定期的に、進捗を監視し、ポリシー決定および問題解決に関する意思決定者として行動することが可能であるものとする。

4. Manage the Customer's third party service providers.

4. 顧客の第三者サービスプロバイダーを管理すること。

5. Provide knowledgeable, decision-empowered resources that are available to work on the Customer's project as part of the team.

5. チームの一員として顧客のプロジェクトに取り組むために利用できる知識豊富で意思決定権のあるリソースを提供すること。

6. Provide SAP with adequate working environment, system access, and Internet and telecommunications services for the SAP employees deployed at Customer's facilities. No SAP employees will have an office on the Customer's premises with keys that provide exclusive use of the office to SAP. It is recommended that the SAP team is situated in a secure location.

6. 顧客の施設に配属された SAP の従業員のための、十分な作業環境、システムへのアクセス、並びにインターネットおよび通信サービスを SAP に提供すること。いかなる SAP の社員も、SAP のみに独占的な使用を提供する鍵の付いたオフィスを、顧客の敷地内には持たないものとする。SAP チームが配置されるのは、セキュリティが保たれる場所とすることが推奨される。

7. Provide SAP with access to Customer's facilities as necessary for the performance of the Development Services on Cloud including all necessary identification material (badges, passes, cards, etc.).

7. 「開発サービスオンクラウド」の履行に必要な、顧客の施設へのアクセスを SAP に提供すること（バッジ、パス、カードなど必要なすべての身分証明物を含む）。

8. Supply SAP with the names and contact information of key Customer and third party resources assigned to the project.

8. プロジェクトに配属された、主要な顧客および第三者のリソースの氏名と連絡先情報を、SAP に提出すること。

9. Ensure that any appropriate hardware required for the Development Services on Cloud is secured before the start of the project.

9. 「開発サービスオンクラウド」に必要な適切なハードウェアが、プロジェクトの開始前に確保されるようにすること。

10. Provide the Development Environment and Runtime Cloud Environment and system landscape including all required tools for development, build, deploy, and run of the Features, with the necessary authorizations for onsite and remote access to those systems for SAP. Alternatively, if the Features are not developed in the Development Environment of the Customer, provide only the Runtime Cloud Environment to run the Features, with the necessary authorizations for onsite and remote access to those systems for SAP.

10. 「機能」の開発、構築、デプロイ、および実行のために必要なすべてのツールを含む、「開発環境およびランタイムクラウド環境」およびシステムランドスケープを、それらシステムへのオンサイトおよびリモートでのアクセスに必要な権限とともに、SAP 用に提供すること。または、「機能」が顧客の「開発環境」で開発されない場合は、「機能」を実行するための「ランタイムクラウド環境」のみを、SAP がそれらシステムへのオンサイトおよびリモートでのアクセスを行うための必要な権限とともに提供すること。

11. Provide a consistent, stable, and fast connection between SAP and Customer's Development Environment and Runtime Cloud Environment at the required times. Alternatively, if the Features are not developed in the Development Environment of the Customer, provide only a consistent, stable, and fast connection between SAP and Customer's Runtime Cloud Environment at the required times.

11. 必要な時に、SAP と顧客の「開発環境およびランタイムクラウド環境」間における、一貫した、安定的かつ高速の接続を提供すること。または、「機能」が顧客の「開発環境」で開発されない場合は、必要な時に、SAP と顧客の「ランタイムクラウド環境」間における、一貫した、安定的かつ高速の接続のみを提供すること。

12. Allow the use of SAP laptops and mobile devices on Customer's network and a connection to SAP's network via SAP's Virtual Private Network (VPN) protocols or Customer will provide PCs and/or laptops with the Microsoft Office Suite and e-mail capability for the SAP team. Laptops and/or PCs provided by Customer must have the latest virus protection software. Alternatively, if the Features are not developed in the Development Environment of the Customer, provide only a system connection for deployment purposes.

12. SAP のラップトップおよびモバイル機器を、顧客のネットワーク上で使用して SAP の仮想プライベートネットワーク（VPN）プロトコルを介して SAP のネットワークへの接続を可能にするか、顧客が、SAP チーム用に Microsoft Office Suite と電子メール機能を搭載した PC やラップトップを提供すること。顧客により提供されるラップトップや PC は、最新のウイルス対策ソフトウェアを備えていなければならない。または、「機能」が顧客の「開発環境」で開発されない場合は、デプロイメント目的でのシステム接続のみを提供すること。

13. Provide a dedicated Customer contact for SAP for clarifications regarding any relevant third party licenses and systems and non-SAP Cloud Services.

13. 関連する第三者の使用権許諾およびシステム、並びに「他社のクラウドサービス」について説明するために、専属の顧客担当者を SAP のために用意すること。

14. Ensure that the Customer's project is compliant with any relevant governmental and regulatory requirements.

14. 顧客のプロジェクトが、関連する政府の要件や規制上の要件に準拠しているようにすること。

Customer acknowledges and agrees that SAP's ability to provide the Development Services on Cloud specified in the respective Order Form depends upon contributions to be provided by Customer.

顧客は、それぞれの「注文書」に明記された「開発サービスオンクラウド」を提供する SAP の能力が、顧客の果たす貢献に依存していることを了承し、これに同意する。

If SAP considers that a material response or action required from Customer is delayed to a point that the project Deliverables' schedule is being negatively impacted or cannot reasonably be met due to such delay, SAP will promptly inform the Customer in writing. Customer shall then either: (i) immediately respond; (ii) take the required action;
or (iii) request a suspension of the Development Services on Cloud concerned, provided that Customer assumes any additional costs associated with such suspension, if any, on the basis of the then current SAP prices and rates. In connection with any notice provided by SAP pursuant to this section, Customer agrees to respond to it in writing within five (5) working days after having received it from SAP. Should Customer not respond within five (5) working days, the overall project timeline will be extended, at minimum, by the time associated with Customer's delay.

SAP が、顧客に要求される重要な回答または措置が大幅に遅れ、かかる遅延のために、プロジェクト「成果物」のスケジュールにマイナスの影響が生じ、またはスケジュールを合理的に満たすことができないと考える場合、SAP は、書面により顧客に速やかに通知する。これを受けて顧客は、次のいずれかを行うものとする。(i) 直ちに回答する。(ii) 必要な措置を講じる。(iii) 関係する「開発サービスオンクラウド」の一時停止を要求する（ただし、顧客が、その時点で有効な SAP の価格および料率に基づいて、かかる一時停止に関連する追加コスト（ある場合）を引き受けることを条件とする）。
本条に従って SAP が行う通知に関連して、顧客は、SAP から当該通知を受領後、5 営業日以内に書面でこれに返答することに同意する。顧客が 5 営業日以内に回答しない場合、全体的なプロジェクトのスケジュールが、少なくとも顧客の遅延に関連する時間につき、延長される。

5 Assumptions and Exclusions

5 前提事項および除外事項

A. The Service Description assumptions are listed below. SAP may identify further assumptions in the respective Order Form or Scope Document**.**

A. 「サービス内容説明」の前提事項は下記のとおり。SAP は、それぞれの「注文書」および/または「スコープに関する文書」にさらなる前提事項を記載する場合がある。

1. The SAP employees assigned for the Development Services on Cloud will be under the direction of SAP and will be located at SAP sites. Travel of SAP employees shall be agreed upon between the parties as deemed necessary.

1. 「開発サービスオンクラウド」に配属された SAP 従業員は、SAP の指示を受け、SAP の現場に配置される。SAP 従業員の出張は、必要とみなされる場合に、両当事者間で合意されるものとする。

2. All supporting documentation will be developed using personal computers/laptops using Microsoft Office applications (Word, Excel, MS Project, Visio and PowerPoint), Adobe Reader or other mutually agreed documentation tools.

2. すべての付属文書は、Microsoft Office アプリケーション（Word、Excel、MS Project、Visio および PowerPoint）、Adobe Reader またはその他の相互に合意された文書作成ツールを使用するパーソナルコンピューター/ラップトップを使用して作成されるものとする。

B. The Service Description exclusion is listed below. SAP may identify further exclusions in the respective Order Form or Scope Document.

B. 「サービス内容説明」の除外事項は下記のとおり。SAP は、それぞれの「注文書」または「スコープに関する文書」にさらなる除外事項を記載する場合がある。

1. Developments other than what is specified in the Scope Document.

1. 「スコープに関する文書」に明記されているもの以外の開発。